

從躁鬱症到翻譯家 杭州爸爸講述的故事感動全網

父母拚盡一生呵護 成就「天才兒子」

神州
熱點

香港文匯報訊 《杭州日報》一篇《我們的天才兒子》文章，近兩日在內地網絡上被刷屏。一位剛剛失去妻子的父親致電報社，講述了兒子金曉宇的故事——患有躁鬱症，卻在翻譯中找到自己，將逾20部橫跨小說、電影、音樂、哲學多個領域的英、日、德文著作成功翻譯出版。父親的講述感動國人。「加油啊這位譯者」「那麼精準而富有情感魅力的譯文……沒想到譯者與他的家人背後竟有這樣一段故事」……大家不僅寫下暖心留言，還紛紛表示希望能夠為這一家人提供幫助。

從躁狂抑鬱症患者，到「天才翻譯家」，金曉宇的故事背後，是他的父母長達50年的耐心陪伴，和精心呵護。父親金性勇說，金曉宇6歲時，因與朋友玩耍不幸造成一隻眼睛殘疾，後來高一時本已被分入尖子班的他突然被診斷為躁鬱症，並就此休學。

孩子到處治病要花錢，孩子出門闖禍要賠錢，作為父母還是竭盡所能滿足他的要求。孩子最大的要求就是買書——英語、日語、古文、圍棋、音樂、繪畫、地理等，各種書籍買了兩百多本。

「我們家一直家徒四壁，全杭州可能就我家沒有電視機，之前被小宇砸壞了三個……」1993年，金曉宇的父母冒着被砸壞的風險，花一萬兩千塊錢給他買了一台電腦。一扇新希望的窗戶，無意間被推開了。

之後，曉宇發病時也摔過東西，但從不碰電腦。通過電腦他主要就做兩件事：自學外語、看原聲電影。他用了六年時間自學了德語、日語，鞏固英語。看外語電影，他先看帶中文字幕的，看懂後，做一個紙條擋住字幕再看。一部電影反覆看N遍，直到完全聽懂。

機會真的是給每一個有準備的人。金曉宇的母親畢業於南京大學，2010年，她去南大參加50周年同學會。也許是天憐英才，也許是一個母親的精誠所至，這場同學會竟然改變了小宇接下來的命運。

「聽說我家孩子因病沒有工作，一位留校做了教授的老同學就問她：能不能請你兒子在家做翻譯？我老伴說，小宇的英語日語都很好，請給他一個機會試試吧。」

很快，南京大學出版社寄來了美國女作家安德烈·巴雷特的八個短篇小說，天才翻譯的命運就此啟程。十年間，金曉宇共計翻譯了英語、日語、德語著作22本，橫跨小說、電影、音樂、哲學多個領域，也讀完了浙江圖書館幾乎所有外語小說，並和父親一起細心照顧了患阿茲海默症的媽媽生命中最後三年。



◆父親金性勇
網上圖片

金爸爸的講述

- ◆兒子不想死了，我和他媽忽然覺得什麼都不重要了，不讀書不上大學不工作不成家，我們都能接受——只要他活着。
- ◆孩子一生沒有朋友。我作為父親，最有幸的是在這十年成為孩子最好的朋友、助手。
- ◆每本書從樣稿到出版，我都是第一讀者。驚喜的是我從沒看到過一個錯字，22本書、近七百萬字，你說我不容易？是小宇更不容易啊！
- ◆這些年也有人理解，說我要兒子搞翻譯是為了掙錢，我只有苦笑。他們不知道翻譯根本不掙錢，新書只是我兒子命懸一線時的強心劑。
- ◆來源：《杭州日報》



◆金曉宇少年時和父親的合影。
網上圖片

讀者心聲

- 西溪山人：**金老先生是位了不起的父親、丈夫。感謝作者為我們講述一個讓人刻骨銘心的「普通人家」。
- 海之藍：**媽媽會保佑你，曉宇一定會好起來，加油讓人心疼的孩子，一切都會好起來的。
- 無聊人：**世上從此多了一個人知道、記住金曉宇，還有他偉大的父親母親。不容易的一家，致敬！
- 金餅餅LEE：**原來是他啊！！我喜歡的《安德烈·塔可夫斯基：電影的元素》、《安迪沃霍爾日記》、《十首歌裏的搖滾史》出自他！非常感謝！
- 圓圓狗頭：**啊，原來是翻譯《絲綢之路紀行》的老師。這本書專用語極多，當時還感歎譯者一定下了很大功夫。
- vanilla味兒的piggy：**前些天在讀《安德烈·塔可夫斯基：電影的元素》，那麼精準而富有情感魅力的譯文……沒想到譯者與他的家人背後竟有這樣一段故事。
- ◆來源：《杭州日報》



◆金曉宇和父親金性勇互相扶持的背影令人動容。
網上圖片

盼能陪伴父親過88歲生日

講述金曉宇一家苦難而又自強的文章刊發後，引起網友共鳴，紛紛網絡刷屏。

界面新聞昨日稱，曾在精神病院接受治療的金曉宇目前已回家休養，其稱對未來並無規劃，但希望能夠陪伴父親過88歲生日。金家所在社區工作人員亦表示，早已了解金家情況，並將之作為需要重點幫扶的對象。

主管醫呼籲社會正視包容

曾經擔任金曉宇主管醫生的杭州市七醫院醫務部主任陳艷波表示：「金曉宇的情況不是個例，它是一種社會現象，我們呼籲社會正視、包容這類殘疾人群體。」陳艷波也提出，維持現狀，不要打破原來的平衡。希望他走出去，多交朋友，也希望大家適當關注，不要讓他生活在聚光燈下。

父親拒援助 冀獲平靜生活

編發《我們的天才兒子》報道的責任編輯回應稱，報社接獲社會各界的熱線電話，紛紛要求提供經濟幫助，或介紹醫療資源，亦有人提出可為之進行家居供暖改造，但均被金曉宇的父親金性勇拒絕。金老和曉宇現在最需要的是平靜的生活，細水長流的關懷。

陳艷波曾是金曉宇的主管醫生之一。「我對曉宇比較熟悉，他特別聰明，每兩周到3個月回醫院複查一次，有幾年控制得很不錯，可以正常工作。」

狂躁抑鬱症

又稱為「雙相情緒病」，屬於重性精神病的一種。病發時，患者的情緒變得過度高漲或低落，從而引致患者思想及行為出現異常。據英國皇家精神科學院等相關資料顯示，狂躁抑鬱症的發病率約1%，發病年齡大多在青年至成年時期，較少會在四十歲以後。至今未有研究能夠證明該病症的發病機理。

精神病学中的「狂躁」是指情緒失控、極端高漲。由於患者情緒波動是源自大腦的病變，患者極端情緒、思想及行為會維持數周甚至數月時間。有時患者可能會有混合情

緒，例如抑鬱情緒，加上狂躁期間的坐立不安及過度活躍。

研究發現狂躁症存在一定遺傳性。有遺傳基因人士，若遇環境因素，如生病、生活壓力等，便有機會發作。有時患者會先被診斷有抑鬱症，當其服用抗抑鬱藥後，便有可能轉變成狂躁。

◆來源：青山醫院精神健康學院網站

央視
快評

共創後疫情時代美好世界

香港文匯報訊 1月17日，習近平主席在北京出席2022年世界經濟論壇視頻會議並發表演講。習主席指出，面對當前人類面臨的嚴峻挑戰，我們要如虎添翼、虎虎生威，勇敢戰勝前進道路上各種險阻，全力掃除新冠肺炎疫情陰霾，全力促進經濟社會恢復發展，讓希望的陽光照亮人類！

央視發表評論員文章指出，習近平主席的演講站在構建人類命運共同體的高度，深刻洞察歷史前進邏輯和時代發展潮流，準確揭示當今世界發展形勢和矛盾問題，真誠表達了中國對解決世界經濟、全球治理等難題的堅定立場、態度，為回答「如何戰勝疫情？如何建設疫後世界？」等

全球緊迫性重大問題再次提供中國智慧、中國方案，必將引發國際社會廣泛關注和深入思考。

文章指出，凝聚起戰勝困難和挑戰的強大力量，必須在歷史前進的邏輯中前進、在時代發展的潮流中發展。習近平主席在演講中向世界發出四點倡議：攜手合作，聚力戰勝疫情；化解各類風險，促進世界經濟穩定復甦；跨越發展鴻溝，重振全球發展事業；摒棄冷戰思維，實現和平共處、互利共贏。這四點倡議立足當下又放眼未來，極具全球視野又尊重不同地區差異，順應經濟全球化時代潮流，堅持真正的多邊主義，對破解當前疫情難題、推動後疫情時代世界經濟社會恢復和發展具有重大現實意

義和長遠戰略意義。

文章強調，艱難方顯勇毅，危難展現擔當。從2021年GDP增長8.1%，實現較高增長和較低通脹雙重目標，到全面建成小康社會、推動實現共同富裕，讓國家發展成果更多更公平惠及全體人民，中國高質量發展之路向全球傳遞出為人民謀幸福、為世界謀大同的中國底色、中國價值、中國雄心；從堅持「兩個毫不動搖」，到提出「一帶一路」倡議，舉辦服貿會、進博會，中國改革不止步，開放的大門越開越大；從加強污染防治到推動碳達峰碳中和，中國不僅要建設美麗中國，也要為建設清潔美麗的世界作出貢獻。

Copyright Notice ©
Wing Hang Music Publishing Co Ltd

We, Wing Hang Music Publishing Co Ltd., hereby declare that we own the global copyright and rights in the nature of copyright of the following musical work:-

Title of the Song "我的中國心"	Composer: 王福齡	Lyricist: 黃霽
Date created/published © 1983	Place of First Publication: Hong Kong SAR	

No part of this musical work may be reproduced, distributed or communicated to the public or commercially exploited in any manner or form; nor may be transmitted it or stored in or any part thereof in any other website or other forms of electronic retrieval system without obtaining our prior written consent or copyright clearance.

版權通告 ©
永恆音樂出版有限公司

我們公司 永恆音樂出版有限公司在此宣明我擁有以下音樂作品的全球音樂版權:-

歌曲名稱: 我的中國心	作曲人: 王福齡	作詞人: 黃霽
首次出版年份: 1983年	首次出版地區: 香港特別行政區	

在未有得本公司的允許或向本公司申請版權使用之前，任何人不得以任何形式使用此音樂作品的部份或全部，用作錄製、複製或以任何型式發行或向公眾公開播放，亦不可以任互聯網或以其他任何電子數碼系統型式轉載或儲存此音樂作品的部份或全部。

Copyright Notice ©
Wing Hang Record Trading Company Limited

We, Wing Hang Record Trading Co., Ltd. hereby declare that we own the global copyright and the Original Singer's re-recording right of the following musical sound recording:-

Title of the musical sound recording "我的中國心"	Original Singer: 張明敏
Producer: Wing Hang Record Trading Company Limited	Place of First Publication: Hong Kong SAR
Date created/published © 1983	

No part of this music sound recording may be reproduced, distributed, or communicated to the public or commercially exploited in any manner or form; nor may be transmitted it or stored in or any part thereof in any other website or other forms of electronic retrieval system without obtaining our prior written consent or copyright clearance.

版權通告 ©
永恆唱片貿易有限公司

我們公司 永恆唱片貿易有限公司在此宣明我擁有以下聲帶歌曲的全球版權及原唱者之絕對重唱權:-

歌曲聲帶名稱: 我的中國心	原唱者: 張明敏
出品製作人: 永恆唱片貿易有限公司	
首次出版年份: 1983年	首次出版地區: 香港特別行政區

在未有得本公司的允許或向本公司申請版權使用之前，任何人不得以任何形式使用此聲帶歌曲的部份或全部，用作錄製、複製或以任何型式發行或向公眾公開播放，亦不可以任互聯網或以其他任何電子數碼系統型式轉載或儲存此聲帶歌曲的部份或全部。

2022年1月19日